

(rzeźba, ceramika); II — Antoni Taborowicz z Zagórza (rzeźba, płaskorzeźba) i Władysława Prucnal z Medyny Głogowskiej (rzeźba ceramiczna); III — Władysław Kamiński z Brzozówki (rzeźba). Ponadto przyznano 3 wyróżnienia.

Polska sztuka ludowa za granicą

I — w Wiedniu, w Instytucie Polskim, z okazji Dni Lublina otwarto m.in. wystawy: „Lublin przedstawia się” i „Sztuka ludowa w regionie lubelskim”. Odbyły się też występy Zespołu Pieśni i Tańca UMCS.

II — „Polska Sztuka Ludowa”, wystawa w Muzeum Etnologicznym w Barcelonie. Wystawa duża, ponad 1000 eksponatów. Komisarzem była mgr Halina Olędzka. Wydano katalog. Organizator — Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie.

III — „Sztuka Naiwna z Polski” — w ośrodku Informacji i Kultury Polskiej w Bratysławie. Wystawę przygotowało Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie.

Inne

10.III — w konsulacie amerykańskim w Krakowie otwarta została wystawa amerykańskiej malarki — prymitywistki Mary Bruce Sharon. Z okazji wystawy wydano katalog zawierający słowo wstępne córki artystyki oraz ilustracje z komentarzami malarki.

Andrzej Wajda zrealizował na zamówienie Interpressu 50-minutowy film kolorowy o Ludwiku Zimmererze i jego kolekcji. Tytuł filmu: „Zaproszenie do wnętrza”.

S U M M A R I E S • P E 3 I O M E

SUMMARY OF ARTICLES

Anna Kunczyńska-Iracka — A REVIEW OF THE WORKS DEVOTED TO POLISH FOLK PAINTING, SCULPTURE AND GRAPHICS PUBLISHED IN THE YEARS 1964—1977

The author looks at the results of research devoted to sculptures and paintings.

She reviews over a dozen books and over a 100 articles published in this period. A majority of these are monographic and documentary works.

Teresa Ambrożewicz — CHURCH FAIR BREAD

An article devoted to the decorative bread baked for church fairs by bakers and honey cake makers in small towns. Special kinds of bread were made for church fairs in human or animal form.

Coloured honey cakes are an especially decorative kind of church fair baking with roots in a tradition of honey cake makers guilds which developed in Poland between the XIVth century and the XIXth century.

They retain the old patterns in a very simple form and with much changed decorative techniques (riders, babes in arms, st. nicholas', hearts and others).

They honey cakes are made in wooden or metal forms and are decorated after baking with icing sugar or with paper decorations.

Aleksander Jackowski — PICTURES ON GLASS (CONT.)

The article contains a description of the techniques of honey cake making in the past and present.

Then the author separately discusses paintings by children and youth, among others by those from Paszyn near Nowy Sącz (Southern Poland), a village noted for its wooden sculpting. It is carried out there by men and boys who have been encouraged by the local parish-priest, father Nitka. As the girls resented it at first the priest organized for them a course of painting. Currently also adults are engaged in painting at Paszyn.

Finally the author deals with the painting on glass in rural areas and town peripheries, both religious painting (fig. 12, 13) and decorative one, painting on tapestries, „souvenirs” backgrounds to photographs (fig. 17).

Tadeusz M. Trajdos — PAST AND PRESENT OF THE ARTISTIC CRAFTS IN THE POLISH SPISZ AREA. A SUMMARY

Parish records in the Polish Spisz area contain interesting documents which show that many painters and potters, who also ran their own farms lived in the Spisz villages in the XVIIth and XVIIIth centuries. The descendants of these artists inherited this occupation and took on surnames like „malarczyk” (painter) or „garcarz” and „garcarczyk” (potter) which have survived down to the present century. Up till the XIXth century there was at least one painter's craftshop in nearly each village which produced religious paintings on wood or glass and fulfilled orders for parish churches and chapels. This tradition in effect died out in the Spisz region in the XXth century. Today only a few people in the whole area, like Jakub Wodziak from Kacwin paint or look after the decorations inside the churches and paint oil paintings depicting pastoral and hunting scenes as well as a good deal of religious works. Apart from the well known work of sculptor Andrzej Gombosz from Jurgów whose daughter to this day paints traditional paintings on glass only a few carpenters from nearby villages like Trybsz still make decorative works and even artistic work made out of roots.

The custom of making decorative pots disappeared even before the XIXth century and the necessary household goods began to come from Nowy Targ or Lewocza. Pottery centres survived on the Podhale side of the river Dunajec alone. Today there isn't a single pottery or even a tile workshop in the Spisz region — in contrast to the Sącz region. Not long ago two crafts were commonly to be found in the area: carpentry, especially house building and weaving, a woman's occupation which included clothing as well as decorative rugs. These traditional crafts were utilised in the recent past by Cepelia which employed several women in each village in the Spisz region to make carpets and rugs at home. These fabrics have lately succumbed to a tendency to standardised decorative motives which significantly differ from the old Spisz region patterns.

Folklore groups in almost every village provide evidence of the strength of artistic traditions in today's Spisz region. They have a full choreographic and musical programme based on literary themes deriving from the Spisz dialect and they also cultivate the traditional regional costume and weaving at the same time.

Józef Zganiacz lives in Fałków in the Piotrków district. By trade he is a smith but his passion is wood carving. He was unknown until 1960 when he sent his first work in for a review of folk art.

In 1978 he received the Oscar Kolberg award.

His works are carved from a single piece of wood. They show village scenes and typical village cha-

racters, Jesus Christ, Our Lady, the Saints and well known Poles done for various exhibitions.

Tadeusz M. Trajdos — THE CHURCH IN CZARNA GÓRA

The article deals with the history of the church in Czarna Góra in the Trybsz parish finished in 1955 and it describes the architecture of the building and its interior.

It was decorated by Krosno carpenters, mainly from the Kossuth's wood carving workshop.

РЕЗЮМЕ

Анна Куничиньска-Ирацка — ОБЗОР ПУБЛИКАЦИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ СКУЛЬПТУРЕ, ЖИВОПИСИ И ГРАФИКЕ (1964—1977 г.).

Автор пишет о результатах исследований, посвященных скульптурам и картинам.

Материалом для обзора послужило свыше десяти книг и ста статей, опубликованных в течение 1964—1977 гг.

Среди них преобладают монографические и документальные работы.

Тереса Амброжевич — ПЕЧЕНИЕ ДЛЯ ПРЕСТОЛЬНЫХ ПРАЗДНИКОВ

Статья посвящена печению, которое изготавливали местковые пекари и пряничники по случаю праздничных ярмарок.

На храмовые праздники пекли особый род печения в виде человеческих фигур и животных (например, простианские козы).

Особенно декоративным видом печения, изготавливаемого по случаю храмовых праздников, являются цветные пряники, принадлежащие к традиционным изделиям цехового хлебобулочного производства, которое стало развиваться в Польше в XI—XIX вв. Пряники эти пекут по давним образцам в очень упрощенной форме, прибегая к измененной декоративной технике (наездники, младенцы в пеленках, дед Мороз (св. Николай), сердечка и т. п.).

Тесто на пряники выдавливают деревянными либо металлическими формами, а после выпечки поливают сахарной глазурью либо же наклеивают на пряники бумажные украшения.

В статье описывается технология выпеки равно старинного вида пряников, как и современных.

Александр Яцковски — КАРТИНЫ НА СТЕКЛЕ (ЗАК.)

Отдельно обсуждает Яцковски работы детей и молодежи, в частности работы из Пашина близ Нового Сонча, центра известного своей народной скульптурой. Скульптурой занимаются там мужчины и мальчики, которых поощряет местный ксендз Нитка. Поскольку девушки почтывали себя обойденными, ксендз организовал для них курс техники живописи. В настоящее время в Пашине живописью занимаются также и взрослые.

В заключение автор пишет о процветающей в деревенской среде и городской периферии живописи на стекле, религиозного с светского характера, о настенных ковриках (так наз. макатках), различного рода сувенирах и фонах для фотоснимков.

Тадеуш М. Трайдос — ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО РЕМЕСЛА В ПОЛЬСКОЙ ЧАСТИ СПИША

В приходских архивах на территории польского Спиша хранятся интересные документы, свидетельствующие о том, что в XVII и XVIII вв. в деревнях Спиша проживало много живописцев и гончаров, занимавшихся в то же время земледелием. Потомки, занимавшиеся ремеслом своих предков, принимали их родовые фамилии „Малярчик“ (живописец), „Гарнаж“ — „Гарнажик“ (гончар), сохранившиеся до XX в. Вплоть до XIX в. чуть ли не в каждой деревне имелась по крайней мере одна художественная мастерская, выполнявшая святые образы на досках и на стекле, а также принимавшая заказы приходских

костелов и часовен. Собственно говоря эта традиция в XIX в. совершенно в Спише заглохла. В настоящее время лишь несколько человек во всем регионе занимается живописью или же консервацией костельных интерьеров, как наприм. Якуб Водзяк из Кацвица; он пишет маслом жанровые картины содержащие пастушеские и охотничьи сцены, а также много картин религиозного характера. Кроме общеизвестной скульптурной мастерской Анджей Гамбуша из Юргова, дочь которого по сей день пишет традиционные картины на стекле, лишь несколько плотников из окрестных деревень, в частности из Трыбуша, занимаются декоративным столярным мастерством и даже оригинальной „корнепластикой“. Еще ранее, уже в XIX в., заглохло производство декоративной керамики, а необходимую посуду уже давно стали покупать в Новом Тарге или в Левочи. Гончарные центры сохранились единственно на подгальском берегу Дунайца. Теперь в Спише в противоположность Сондецкому району, нет не только ни одной гончарной мастерской, но и мастерских, изготавливающих изразцы. Еще совсем недавно в этом районе были широко распространены два вида ремесла: плотничье — в особенности же умение ставить рубленые дома — и ткачество, которым занимались женщины. Ткачи готовили одежду, а также декоративные „дорожки“. Это традиционное занятие использовала в последние годы „Цепелия“, давая деревенским женщинам спишского региона работу на дом, заказывая у них коврики и килимы. В последнее время замечается тенденция к стандартизации декоративных мотивов, значительно отличающихся от старых спишских образцов.

О живучести художественных устремлений жителей Спиша свидетельствуют многочисленные фольклорные ансамбли чуть ли не в каждой деревне. Их программа охватывает хореографические и вокальные выступления, опирающиеся на литературные сюжеты спишского говора. Кроме того они свято берегут старый региональный наряд, поддерживая таким образом ткацкое искусство. Самым монументальным проявлением народного искусства Спиша является филиальный костел в Черной Горе, построенный в 1948—1955 гг. Его конструкция и декор интерьера являются делом рук местных мастеров-умельцев. В упомянутом костеле использованы декоративные мотивы спишского плотничья мастерства, а также динамические художественные способности Францишка и Войцеха Коссотов, которые выполняли большую часть полихромии и скульптур алтаря.

Тадеуш М. Трайдос — КОСТЕЛ В ЧЕРНОЙ ГУЖЕ

Автор пишет об истории костельного здания в Черной Гуже (Горе) в приходе Трыбуш, строительство которого закончилось в 1955 году, а также описывает его архитектуру и декор интерьера.

Плотничий работы выполняли специалисты из Кросна, в первую очередь резчики из коллектива Коссотов.

Иоанна Томицка — ЮЗЕФ ЗГАНЯЧ

Юзеф Зганич проживает в Фалкове (Пиотровское воеводство). По профессии он кузнец, а по призванию скульптор.

Имя его было никому неизвестно до 1960 г., когда он впервые послал свои работы на смотр народного искусства.

В 1978 г. Зганич как один из лучших получал премию им. Оскара Колльберга.